

ARGOT D'ÉPOQUE

- À la revoyure** Au revoir
- Abattis** Membres, mais désigne souvent les mains
- Affranchi** Homme averti, homme du milieu
- Agité du bocal** Fou
- Aller au paddock** Aller au lit, se coucher
- Alligator** Amateur de musique swing
- Allume !** Attention ! Dépêche-toi !
- Avaro** Accident, problème, mauvais coup
- Avoir de la platine** Être éloquent, avoir du bagou
- Avoir les jambes en pâté de foie** Avoir les jambes faibles, fatiguées
- Bagnole** Voiture
- Ballon** Prison, maison d'arrêt
- Barca ! Des dattes !** Il n'y a rien à faire, exclamation de refus
- Bath** Bien, bon, agréable, super
- Beau même, tombeur** Séducteur, beau garçon
- Because** Parce que (utilisé en France, évidemment)
- Bécot** Un baiser
- Bidard** Individu qui a de la chance
- Bistouille, champoreau** Mélange de café et d'alcool
- Bouillon de onze heures** Empoisonnement
- Bourgeoise** Épouse
- Bourres (les)** Les flics
- Bourrique** Indicateur, dénonciateur, balance
- Braise, douille** Monnaie
- Ça biche** Je suis d'accord
- Ça me botte** Ça me va, ça me plaît
- Cabane** Désigne sa propre maison ou son appartement, mais aussi la prison
- Caisse en sapin, Manteau de Chicago** Cercueil
- Calot** Yeux (ribouler des calots : rouler des yeux)
- Calter** S'enfuir
- Cambroulard** Paysan, campagnard
- Canari** Chanteuse, généralement dans un big band
- Carny** Forain
- Carotter** Extorquer, voler
- Casba** Toute forme de logement
- Casse-dalle** Casse-croûte, sandwich
- Casse-pattes, cric** Mauvaise eau-de-vie
- Cats** Membres d'un big band
- Cibiche** Cigarette
- Cinoche** Cinéma
- Clamser, dévisser son billard** Mourir
- Couper la chique** Couper la parole
- Courir sur le haricot** Agacer, importuner
- Croûte** Ignorant, arriéré
- Dactylo de Chicago** Un « Tommy Gun » ou mitraillette Thompson
- Empileur** Escroc, dupeur
- En écraser** Dormir profondément
- Épatant** Formidable
- Estamper** Duper, escroquer
- Être dans la dèche** Être sans le sou
- Fafiot** Papier blanc, papier à écrire
- Faire du genou** Signaler discrètement son attirance, courtiser
- Ficelé** Bien habillé
- Flingue, flingot, feu** Arme à feu
- Frangine** La petite amie d'un gangster
- Frappe, arsouille, apache** Vaurien
- Frichti** Nourriture, cuisine simple et modeste, mais aussi régal, repas cuisiné
- Gapette** Casquette
- Génie** Personne extraordinairement stupide
- Glass** Verre à boire
- G-man** Agent fédéral
- Gobeur** Naïf, crédule
- Gourbi** Habitation rudimentaire, cabane, et par extension endroit sale
- Guiboles** Jambes
- Hooverville** Bidonville rempli de bâtiments temporaires
- Jactance** Façon de parler, langage
- Jeeves** Un majordome
- Jeter un jus** Faire sensation, impressionner

NdT : les termes et expressions fournis dans cette liste datent des années 1920 à 1960. Certains d'entre eux sont originaux (directement tirés de l'argot français d'époque) plutôt que traduits à partir de l'anglais, car il n'existe pas d'équivalent dans notre langue.

Jusqu'à la Saint Trou-du-cul Jamais,
ou au contraire toujours.

Kilosto Kilomètre

Légitime Époux/épouse, mais aussi
maîtresse en titre ou amant régulier

Linvé Pièce d'un franc, monnaie

Macchabée, macchab Cadavre humain

Malzingue Marchand de vin, débit de boisson

Maous, costaud Robuste

Même tabac ! Pareil, même chose

Merlan Coiffeur

Mettre les bouts de bois Partir

Micky, Micky Finn Boisson dans
laquelle on a versé un soporifique

Môme Femme

Monter le job Tromper, raconter des
mensonges, mais aussi rendre amoureux

Morlingue Portefeuille, porte-monnaie

Moucher Cogner, blesser, ou tirer sur quelqu'un

Mousse Bière

Muche Très bon, excellent

Ne pas s'en faire une miette Ne pas s'inquiéter

Noix Idiot

Okie Travailleur migrant issu de l'Oklahoma

Pinceau, ripaton, panard, péniche Pied

Piqué Fou

Piquer un soleil Rougir

Poisser Saisir, s'emparer de quelqu'un
(par exemple en l'arrêtant)

Pomme N'importe quelle grande ville

Poteau Ami

Pour des prunes, peau de balle En vain

Prendre la tangente S'enfuir

Que dalle, que pouic Rien du tout

Rouler des biscotos Rouler des mécaniques

Rousse Police secrète

S'en payer une bosse Prendre du bon temps

Se biler Angoisser

Se boyauter Rire

Se creuser Réfléchir

Se monter le bourrichon S'illusionner, s'énerver



Se payer la fiole Se moquer de quelqu'un

Se sucer la pomme Embrasser

Serre-mèn cinq Serrons-nous la main

Serrer la cuillère Serrer la main

Speakeasy Bar que l'on fait passer
pour un autre établissement

Surin Couteau, poignard

Tire Voiture

Toubib Médecin

Trompette Visage, tête, figure

Tu parles ! Oui (pour souligner son approbation)

Tu peux aller te gratter Pas question !

Turbin Travail

Un « hop » Soirée dansante

Un « Joe » Un quidam, monsieur Tout-le-Monde

Un Lincoln Billet de 5\$

Waters WC

Y a du pied dans la chaussette Il y a de l'espoir

Y mettre un bouchon Faire taire